



CLASSIQUES  
GARNIER

MONTORSI (Francesco), « Index des œuvres », *L'Apport des traductions de l'italien dans la dynamique du récit de chevalerie (1490-1550)*, p. 423-427

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4944-4.p.0423](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4944-4.p.0423)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2015. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX DES ŒUVRES

- Abrégé de l'Art poétique*, Pierre de Ronsard : 126
- Académie de l'art poétique*, Pierre Deimier : 100
- Alector ou le Coq*, Barthélémy Aneau : 45
- Amadis de Gaule*, Nicolas Herberay Des Essarts et *alii* (tr.) : 15-16, 23, 28, 47-50, 54-58, 64-66, 68, 70-72, 74-75, 77-85, 100, 105, 107, 114-116, 118-119, 121-122, 130-132, 137, 209, 215, 220, 227, 233-236, 258, 280, 293-294, 296, 299, 302-303, 305, 354, 362
- Amadis. Livre XVI*, Nicolas de Montreux : 49, 66
- Angoysses douloureuses*, Hélienne de Crenne : 102
- Annales (Les)*, Nicole Gilles : 90, 170
- Arcadia (L')*, Sannazzar (Jacopo Sannazzaro) : 40, 226
- Arcadie (L')*, Jean Martin (tr.) : 226
- Arresta amorum cum erudita explanatione*, Benoît Court : 211
- Art de bien mourir suivi de l'Aiguillon de crainte divine (L')* : 149
- Artus de Bretagne* : 45, 62, 94
- Asolani (Gli)*, Pietro Bembo : 40
- Avarchide*, Luigi Alamanni : 74, 98-99
- Aviso de privados y doctrina de cortesanos*, Antonio de Guevara : 116
- Bel Inconnu (Le)*, Renaut de Beaujeu : 72
- Berger extravagant (Le)*, Charles Sorel : 43
- Berinus* : 95
- Bibliotheca selecta*, Antonio Possevino : 71, 130-131
- Canzoniere (II)*, François Pétrarque (Francesco Petrarca) : 34, 39-41
- Carcel de Amor*, Diego de San Pedro : 28, 116
- Carmina*, Étienne Dolet : 211
- Célestine (La)*, Fernando de Rojas : 28, 117, 119
- Cent nouvelles*, Laurent de Premierfait (tr.) : 39
- Chevalier Doré* : 102
- Chevalier du soleil* : 48, 66
- Chorographia insignium locorum*, Jacques Delexi : 92
- Chronique*, Pseudo-Turpin : 88-91, 95, 177
- Cinque Canti*, L'Arioste (Lodovico Ariosto) : 66, 210
- Commentaire au Songe de Scipion*, Macrobe : 126
- Commentaires*, Blaise de Montluc : 71
- Commentarius historicus et apologeticus de Lutheranism*, Veit Ludwig von Seckendorf : 132
- Conquête de Trebisonde (La)* : 49
- Cosmographie*, Ptolémée : 146
- Courtisan (Le)*, Baldassare Castiglione : 39-40
- De institutione feminae christianae*, Jean-Louis Vivès : 115-116, 118
- De l'utilité et excellence du verbe divin et sacrée parole de Dieu*, Jacques Vincent (tr.) : 241, 357-358
- De la manière de bien traduire*, Étienne Dolet : 25-26, 221
- De origine et gestis Francorum Compendium*, Robert Gaguin : 90, 151, 170-171, 173-174
- De scriptis adespotis, pseudepigraphis et supposititiis conjecturae*, Johann Deckherr : 132

- Décameron (Le)*, Antoine Le Maçon (tr.) : 40-41
- Decamerone*, Giovanni Boccaccio : 39-41, 131, 247
- Decretum*, Gratien : 150-152
- Deifira*, Leon Battista Alberti : 39-40
- Dell'arte della guerra*, Machiavel (Niccolò Machiavelli) : 40-41
- Déplorable fin de Flammette (La)*, Maurice Scève (tr.) : 28
- Destruction de l'orgueil mondain*, François Grandin : 117
- Destruction de Troyes*, Jacques Millet : 178
- Devise de tous les chevaliers de la Table ronde (La)* : 108
- Dialoghi di Amore*, Léon l'Hébreu : 40-41
- Discorso sulla prima decade di Tito Livio*, Machiavel (Niccolò Machiavelli) : 40
- Discours politiques et militaires*, François de La Noue : 47-48, 122, 269
- Don Quichotte*, Miguel de Cervantès : 11, 43, 66, 106, 111, 122, 137, 296
- Doolin de Mayence* : 63, 301
- Elegia di madonna Fiammetta*, Giovanni Boccaccio : 102
- Énéide*, Virgile : 27, 96, 99-100, 220, 227, 363
- Enneades*, Sabellicus : 90
- Epigrammata*, Claude Rosselet : 212, 217
- Epigrammaton libri duo*, Gilbert Ducher : 212, 216
- Epigrammatum libri IIII*, Jean Visagier : 212
- Episcopalium curarum characteres*, Luigi Lollino : 132
- Épître aux Pisons*, Horace : 123-126
- Favori de court (Le)*, Jacques de Rochemore (tr.) : 116-117
- Fierabras*, Jean Bagnyon : 10, 61, 63, 72, 85, 94-95, 103, 118, 136-137, 170, 174, 177, 204, 301
- Filocolo*, Giovanni Boccaccio : 39, 54, 64, 70-71
- Florent et Lyon* : 63, 77
- Florimont* : 95
- Franciade (La)*, Pierre de Ronsard : 97, 100, 125-126
- Galien le Restoré* : 10, 61, 63, 94, 144, 177, 183, 204
- Gargantua*, François Rabelais : 15, 28, 74, 181, 185
- Garin de Monglave* : 183
- Généalogie de la maison de Poitiers*, Jacques Vincent : 243, 343, 377-378
- Genethliacum Claudii Doleti*, Étienne Dolet : 211
- Geoffroy à la grand dent* : 95
- Gérard d'Enphrate* : 16, 46, 50, 54-55, 64, 68, 95, 258, 296
- Gérard de Nevers* : 95
- Gériléon d'Angleterre. Livres 1 et 2*, Étienne de Maisonneuve : 49, 66, 100, 236, 239
- Gerusalemme liberata (La)*, Le Tasse (Torquato Tasso) : 27, 145
- Gestes ensemble la vie du très chevaleureux Bayard (Les)*, Symphorien Champier : 103
- Giglan*, Claude Platin : 53, 60, 72, 94, 177
- Godefroy de Bouillon* : 77
- Grandes Chroniques de Bretagne (Les)*, Alain Bouchard : 90, 92
- Grandes Chroniques de France (Les)* : 90, 170, 172-174
- Grimalte y Gradissa* (tr. fr. : *La Déplorable Fin de Flammette*), Juan de Flores : 28
- Grisel y Mirabella* (tr. fr. : *Le Jugement d'amour*), Juan de Flores : 28
- Guérin Mesquin*, Jean de Cucharmois (tr.) : 10, 17, 19, 38, 49, 72, 74, 77, 91, 141, 146-149, 152, 155-166, 174, 299, 301
- Guerrin Meschino*, Andrea da Barberino : 17, 19, 38, 50, 72, 74, 77, 141, 146-148, 152, 156-166, 299, 301
- Guillaume de Palerne* : 44, 53, 60
- Gyron le Courtois* : 69, 81, 94, 98, 108
- Gyrone il Cortese*, Luigi Alamanni : 74, 98-99
- Histoire aethiopique*, Jacques Amyot (tr.) : 57, 64, 124

- Histoire amoureuse de Flores et Blancheflore s'amyé (L)*, Jacques Vincent (tr.) : 241, 277, 343, 358-367
- Histoire comique de Francion*, Charles Sorel : 120
- Histoire de la guerre et ruine de Troie*, Mathurin Héret (tr.) : 116
- Histoire des seigneurs de Gavre* : 93
- Histoire du bon chevalier sans peur et sans reproche*, Jacques de Mailles : 46
- Histoire palladienne*, Claude Colet (tr.) : 54, 66, 82, 99, 125, 129
- Historia regum Britanniae*, Geoffroy de Monmouth : 92
- Huon de Bordeaux* : 44, 84, 97
- Hypnerotomachia Poliphilii*, Francesco Colonna : 40
- Iliade*, Homère : 98-100
- Institutio principis christiani*, Érasme de Rotterdam : 56, 68
- Institution de la femme chrestienne*, Louis Turquet (tr.) : 118-119
- Institution de la femme chrestienne*, Pierre Du Changy (tr.) : 118-119
- Instruction de la femme chrestienne (Les Trois Livres de Jean Louis Vivès pour l')*, trad. anonyme : 119
- Jaufré* : 72
- Jean de Saintré*, Antoine de La Sale : 108
- Jugement d'amour*, Jacques Beaufilz (tr.) : 28
- Lancelot du Lac* : 44-47, 51, 56, 62, 68, 71-74, 81, 84, 94, 99, 101, 118-119, 130-131, 166, 234, 292, 298
- Lancelot du Lac (1591)* : 62, 126, 129
- Lancillotto*, trad. it. : 73, 75
- Légende dorée (La)*, Jacques de Voragine : 134
- Lezioni morali sopra Giona profeta*, Angelo Paciuchelli : 131
- Libro áureo de Marco Aurelio*, Antonio de Guevara : 28
- Lucien. De ceulx qui servent à gaiges*, Jean Des Gouttes (tr.) : 212, 231
- Manière de lire l'histoire (La)*, René de Lucinge : 83, 136
- Martyrologue*, Usuard : 171
- Maugis d'Aigremont* : 63, 94, 119
- Méliadus chevalier de la Croix*, trad. fr. : 50, 79, 95, 178
- Méliadus de Leonnoys* : 94-95
- Mélusine* : 73, 77, 91, 93, 95, 116, 174, 297
- Mémoires*, Philippe de Commines : 46
- Menosprecio de corte*, Antonio de Guevara : 28
- Mer des histoires (La)* (trad. du *Rudimentum novitiorum*) : 170-171
- Merlin* (voir aussi *Les Prophécies de Merlin*) : 94, 118
- Métamorphoses (Les)* (trad. des premier et deuxième livres), Clément Marot : 26
- Métamorphoses (Les)*, Ovide : 26, 145, 178
- Métamorphoses ou l'Âne d'or (Les)*, Apulée : 272
- Meurvin* : 53, 63
- Milles et Amsys* : 94
- Morgant le géant*, trad. anonyme : 10, 17, 19, 48, 50, 141, 143-145, 150-152, 162-205, 299-302
- Morgante il gigante*, Luigi Pulci : 10, 17, 19, 48, 50, 70, 141-143, 146, 150, 162-205, 299-302
- Nouveau Tristan*, Jean Maugin : 50, 54, 56, 62-64, 73, 96, 107, 125, 235, 279, 281
- Nugarum libri octo*, Nicolas Bourbon : 212
- Ogier le Danois* : 63, 85, 118, 136, 174, 301
- Olivier de Castille* : 63, 95
- Orlando (Cantare d')* : 142
- Orlando furioso*, L'Arioste (Lodovico Ariosto) : 10, 15, 17, 20, 39-41, 45, 49, 54, 56, 66, 70, 74, 78, 97-99, 106, 123-125, 159, 176, 207-209, 215, 217, 220-222, 224, 227-230, 232-236, 247, 277, 280-281, 287-288, 296, 299, 302-306, 309-330
- Orlando innamorato*, Matteo Maria Boiardo : 10, 17, 20, 40-42, 66, 70, 96, 176, 207-208, 226, 236-240, 244-290, 299, 302-306

- Ovide moralisé* (version de Colard Mansion) : 89, 178
- Palanus* : 49, 105-106, 111
- Palmerin d'Angleterre*, Jacques Vincent (tr.) : 28, 50, 54, 64-65, 70-71, 81, 84, 241, 354-357, 363
- Palmerino d'Inghilterra* : 73
- Palmerin d'Olive*, Jean Maugin (tr.) : 28, 50, 54-55, 70-71, 84, 100-101, 235, 258, 276, 305
- Pantagruel*, François Rabelais : 15, 74, 144, 148-149, 167, 185
- Paradosi*, Ortensio Lando : 35
- Peccator contrito (II)*, Niccolò Lorenzini : 133
- Perceforest* : 46-47, 68-70, 77, 94, 102, 106, 125, 130-131
- Perceval* : 46, 51, 53, 62, 70, 94, 205
- Petit Œuvre d'amour* : 212
- Pharsale*, Lucain : 89
- Philandre et Passerose*, Jean Des Gouttes : 49, 212-213, 227-232, 235
- Plaisante Histoire des amours de Florisée et Claréo (La)*, Jacques Vincent (tr.) : 242-244, 277, 343, 367-377
- Poétique*, Aristote : 46, 97-98
- Ponthus et Sidoine* : 77
- Primaléon de Grèce* (tr.) : 54-55, 64-66, 70, 83, 100, 116, 131, 258, 296
- Prophecies de Merlin (Les)* : 77
- Prose della volgar lingua*, Pietro Bembo : 247
- Prosopographie*, Antoine Du Verdier : 91-92
- Prouesses et hardiesses de plusieurs empereurs ou rois*, Pierre Sala : 92
- Prouesses et vaillances du preux chevalier Bertrand Du Guesclin (Les)* : 103
- Pyrotechnie (La)*, Jacques Vincent (tr.) : 242, 343
- Quatre Fils Aymon (Les)* : 10, 48-49, 61, 63, 72, 77, 85, 103, 116, 118, 136, 144, 166-167, 174, 181-182, 201, 204-205, 301
- Questions tusculanes*, Étienne Dolet (tr.) : 26
- Recherches de la France*, Étienne Pasquier : 25, 74, 148, 203
- Recueil de l'origine de la langue et poésie française*, Claude Fauchet : 53
- Recueil des histoires de Troyes*, Raoul Lefèvre : 178
- Reloj de príncipes*, Antonio de Guevara : 28
- Renaud de Montauban* : 61
- Roland amoureux*, Jacques Vincent (tr.) : 10, 17, 20, 40-41, 54, 66, 70-71, 73, 81, 96, 176, 207-208, 226, 236-290, 302-306, 343-354, 366
- Roland furieux*, Jean Des Gouttes (?) (tr.) : 10, 17, 20, 39-42, 49, 54-56, 64-66, 70-71, 74, 98, 123, 176, 207-210, 212, 215-235, 238, 277, 280, 287-288, 302-305, 309-342
- Roland furieux*, Jean Fornier (tr.) : 207, 215, 222-223
- Roman comique (Le)*, Paul Scarron : 83-84
- Roman d'Alexandre (Le)* : 63, 93, 178
- Roman de la Rose (Le)* : 44, 62, 73, 99
- Roman de Laurin (Le)* : 178
- Romanzi (I)*, Giovan Battista Pigna : 98
- Rudimentum novitiorum* : 170
- Saint Voyage de Hierusalem (Le)*, Jean de Cucharmois : 147, 152, 155-156
- Silva de varia lección*, Pedro Mexia : 28-29
- Six sonnets traduits de Pétrarque*, Clément Marot : 39-41
- Spagna (La)* : 142
- Speculum historiale*, Vincent de Beauvais : 90, 95, 173
- Storia d'Italia*, François Guichardin (Francesco Guicciardini) : 274
- Suppositi (I)*, L'Arioste (Lodovico Ariosto) : 40
- Tbresor d'Amadis* : 85
- Tirante il bianco*, trad. it. : 108-109
- Tombeau du Dauphin (Le)* : 211
- Trattato dove si dimostra il vero e novo modo di fare le imprese. Con un breve discorso in difesa dell'Orlando Furioso*, Francesco Carburacci : 125, 296

- Trionfi (I)*, François Pétrarque (Francesco Petrarca) : 39-40
- Urbain le Mescognu* : 49
- Valentin et Ourson* : 63, 77
- Vie de Jésus* : 134-136
- Vita Caroli*, Donato Acciaïoli : 150, 172
- Vita Karoli*, Eginhard : 170
- Vroy Gargantua* : 96-97, 148
- Ysaie le Triste* : 62, 94, 96
- Yvain*, Chrétien de Troyes : 81